

以斯帖记第一章译文对照

【斯一 1】

〔**和合本**〕「亚哈随鲁作王，从印度直到古实，统管一百二十七省。」

〔**吕振中译**〕「当亚哈随鲁的日子——这是那位从印度到古实统治一百二十七省的亚哈随鲁——」

〔**新译本**〕「亚哈随鲁在位的时候，他统治从印度到古实共一百二十七省。」

〔**现代译本**〕「(1~2 节) 下面的故事发生在亚哈随鲁王的时代。亚哈随鲁从首都书珊的宝座统治印度到苏丹的一百二十七省。」

〔**当代译本**〕「亚哈随鲁王统治玛代和波斯帝国的时候，他所管辖的版图从印度一直伸延到古实，共有一百二十七省。」

〔**文理本**〕「亚哈随鲁为王、统辖百有二十七州、自印度至古实、」

〔**思高译本**〕「在薛西斯为王时，发生了这样的事：?这薛西斯当时管辖的版图，自印度至雇士，共计一百二十七省?」

〔**牧灵译本**〕「薛西斯在位时期，他帝国的疆域从印度一直到雇士，有一百二十七省。」

【斯一 2】

〔**和合本**〕「亚哈随鲁王在书珊城的宫登基；」

〔**吕振中译**〕「当那些日子、亚哈随鲁王在书珊宫堡登了国位；」

〔**新译本**〕「他在书珊城登了国位。」

〔**现代译本**〕「他在书珊城登了国位。」

〔**当代译本**〕「(1~2 节) 下面的故事发生在亚哈随鲁王的时代。亚哈随鲁从首都书珊的宝座统治印度到苏丹的一百二十七省。」

〔**文理本**〕「(2~4 节) 亚哈随鲁王在京城书珊登基。第三年大宴群臣；军中的将领，各省的显贵和首长都在座。国王大事铺张了整整一百八十天，藉此炫耀他帝国的富裕，同时也展示自己的威荣；」

〔**思高译本**〕「他在稣撒禁城登极后，」

〔**牧灵译本**〕「他在稣撒禁城登基为王，」

【斯一 3】

〔**和合本**〕「在位第三年，为他一切首领、臣仆设摆筵席，有波斯和玛代的权贵，就是各省的贵胄与首领，在他面前。」

〔**吕振中译**〕「他执政第三年、曾为他的众官长和臣仆摆设了筵席；有波斯和玛代的权贵各省最显达的人与官长、在他面前；」

〔**新译本**〕「他执政第三年，曾为众领袖和臣仆摆设筵席；波斯和玛代的权贵，以及各省的贵族和领袖都在他面前。」

〔**现代译本**〕「亚哈随鲁在位的第三年，他为所有的贵族和行政官员开了一个大宴会。波斯和米底亚的将领、各省的省长，以及贵族们都参加了。」

〔**当代译本**〕「(2~4 节) 亚哈随鲁王在京城书珊登基。第三年大宴群臣；军中的将领，各省的显贵和首长都在座。国王大事铺张了整整一百八十天，藉此炫耀他帝国的富裕，同时也展示自己的威荣；」

〔**文理本**〕「三年、宴诸牧伯、臣仆、各州之显者、及方伯、即波斯玛代之权贵、咸在其前、」

〔**思高译本**〕「第三年，设宴款待所有的公卿朝臣，波斯与玛待的将官，各省的贤达与总督，」

〔**牧灵译本**〕「第三年，设宴款待所有的朝臣和官员，波斯和玛待的统治者，军队将领，各省贵族和长官。」

【斯一 4】

〔**和合本**〕「他把他荣耀之国的丰富和他美好威严的尊贵给他们看了许多日，就是一百八十日。」

〔**吕振中译**〕「他把他光荣之国的丰富和他宏大威仪之华贵给他们看了许多日子，共有一百八十天。」

〔**新译本**〕「他把自己尊荣之国的财富和伟大威风的荣华，向他们展现很多日子，共有一百八十天。」

〔**现代译本**〕「整整六个月，他向他们炫耀他王国的富有、昌隆、威严。」

〔**当代译本**〕「(2~4 节) 亚哈随鲁王在京城书珊登基。第三年大宴群臣；军中的将领，各省的显贵和首长都在座。国王大事铺张了整整一百八十天，藉此炫耀他帝国的富裕，同时也展示自己的威荣；」

〔**文理本**〕「王于多日、以其荣国之富有、及其威严之炫赫示之、凡历十有八旬、」

〔**思高译本**〕「一连一百八十天，天天夸耀他帝国的豪华富裕，和他赫赫堂皇的荣耀。」

〔**牧灵译本**〕「一连一百八十天，他展示了帝国的奢侈和富裕，以及他王权的显赫。」

【斯一 5】

〔**和合本**〕「这日子满了，又为所有住书珊城的大小人民，在御园的院子里设摆筵席七日。」

〔**吕振中译**〕「这些日子满了，王又为所有在书珊宫堡的众民、无论尊大卑小、在王宫花园的院子摆设了筵席七天。」

〔**新译本**〕「这些日子过了，王又为所有在书珊城的人民，无论尊卑大小，在御园的院子里摆设筵席七天。」

〔**现代译本**〕「接着，王又为首都书珊全城的男人，无论贫贱富贵，在王宫的花园里开了一个宴会，为期一周。」

〔**当代译本**〕「然后他又在御园里一连七天欢宴京城里的居民，无论老幼全都邀请。」

〔**文理本**〕「此日既过、又宴书珊宫中之人、自尊逮卑、历有七日、在宫之院、」

〔**思高译本**〕「这些日子过了以后，王又在宫内的御苑里，一连七天，欢宴稣撒禁城的全体人民，不分尊卑，都来参加。」

〔**牧灵译本**〕「这些日子过了之后，国王又在御花园里一连七天举办宴会，凡在稣撒禁城中的人，无

论高低贵贱，都被邀赴宴。」

【斯一6】

〔**和合本**〕「有白色、绿色、蓝色的帐子，用细麻绳、紫色绳从银环内系在白玉石柱上，有金银的床榻摆在红、白、黄、黑玉石铺的石地上。」

〔**吕振中译**〕「有白色绵织的幔子、蓝紫色的帷子、用细麻绳子紫红色绳子、在银竿（或译：环）上、和白玉石柱上系起来；有金银的床榻摆在斑岩白玉石螺钿黑玉石的铺石处。」

〔**新译本**〕「御园中有白色绵织的帷幕、蓝色的幔子，细麻绳、紫色绳悬在银环里和大理石柱上；有金银的床榻摆在红色、白色、黄色和黑色的大理石所铺的地上。」

〔**现代译本**〕「这花园用蓝色和白色的幕帘装饰，用紫色的麻纱带子把幕帘结在大理石柱上的银环。金银制成的躺椅放在铺着白色、红色、绿色大理石和珍珠贝壳的地上。」

〔**当代译本**〕「御园里有许多绿色、紫蓝色和白色的细麻彩帐，用紫色和白色的细麻绳子悬在大理石柱的银环上。在各色玉石铺成的走廊上，还陈设了金银制的长椅子。」

〔**文理本**〕「以白绿蓝三色之布为帷、系以紫帛之绳、缀以银环、在于白石之柱、内有金银之床、设于红石白石、黄石黑石、所铺之地、」

〔**思高译本**〕「庭院各处装饰着白色和紫红色的壁毡，系着纯白色朱红色的彩带，悬在白大理石柱的银环子上；在碧玉、白玉、珍珠和宝铺砌的地面上，陈设了金银的床榻。」

〔**牧灵译本**〕「御花园各处装饰着白色窗布和蓝色挂毯，系着上等麻线和紫红色的彩带，挂在大理石柱的银环上。在镶嵌着碧玉、珍珠和彩石的道路，设置了金银床榻。」

【斯一7】

〔**和合本**〕「用金器皿赐酒，器皿各有不同。御酒甚多，足显王的厚意。」

〔**吕振中译**〕「赐饮是用金器皿；器皿和器皿也各不同；御酒很多，按照王的大手面而赐饮。」

〔**新译本**〕「赐饮都用金器皿；器皿与器皿各有不同；御酒很多，足显王的厚赐。」

〔**现代译本**〕「喝酒用的杯子是各式各样不同花色的金杯。王慷慨地供应皇家用酒，」

〔**当代译本**〕「御酿香醇大量供应，各式各样盛酒的器皿都是金的，足以显示王室的气派。」

〔**文理本**〕「金卮赐酒、卮式不一、御酒孔多、示王厚赐、」

〔**思高译本**〕「进饮的器皿，都是金银制的，大小俱全；御酿丰美，以示王家的厚赐。」

〔**牧灵译本**〕「饮具全用金银精制而成，品种齐全，御酿丰美，以示国王的慷慨。」

【斯一8】

〔**和合本**〕「喝酒有例，不准勉强人，因王吩咐宫里的一切臣宰，让人各随己意。」

〔**吕振中译**〕「喝酒都照定例，没有勉强人的；因为王对他宫中的一切臣宰曾立下规矩：人人都要随己意而行。」

〔**新译本**〕「饮酒都照着定例，不准勉强；因为王对他宫里的所有臣仆立下规矩，要照着各人的意愿

而行。」

〔现代译本〕「并且吩咐宫里的仆人，让每一个人随意喝，但不加勉强。」

〔当代译本〕「宴会中就有了一个规矩，绝不勉强客人喝酒，因为国王吩咐过所有的侍从，要随着各人的酒量来招待他们，」

〔文理本〕「饮酒有令、勿得强人、盖王曾命宫中百工、使人各随所欲、」

〔思高译本〕「饮酒随意，无须强劝，因为王已命宫内侍役，应随各人所好，善加招待。」

〔牧灵译本〕「国王吩咐：所有的宾客可以尽情畅饮，所有的仆从要听候客人的要求。」

【斯一 9】

〔和合本〕「王后瓦实提在亚哈随鲁王的宫内，也为妇女设摆筵席。」

〔吕振中译〕「王后瓦实提也在亚哈随鲁王御殿中为妇女们摆设了筵席。」

〔新译本〕「王后瓦实提也在亚哈随鲁王的王宫中，为妇女们摆设筵席。」

〔现代译本〕「同时，在王宫里，王后华实蒂也为妇女们开了一个宴会。」

〔当代译本〕「同时，瓦实提王后也在后宫设宴招待女宾。」

〔文理本〕「王后瓦实提、亦在亚哈随鲁王宫、为诸妇设宴、」

〔思高译本〕「同时瓦市提皇后，在薛西斯王的后宫，也摆设盛宴，款待妇女。」

〔牧灵译本〕「同时，王后瓦市提在薛西斯王的王宫中设宴招待妇女。」

【斯一 10】

〔和合本〕「第七日，亚哈随鲁王饮酒，心中快乐，就吩咐在他面前侍立的七个太监米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达、甲迦，」

〔吕振中译〕「第七天亚哈随鲁王因酒而心里高兴，就吩咐伺候他面前的七个太监、米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达、甲迦，」

〔新译本〕「第七日，亚哈随鲁王因饮酒心里高兴，就吩咐侍候在他面前的七个太监：米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达、甲迦，」

〔现代译本〕「在盛会的第七天，王喝酒喝得很兴奋，就吩咐侍候他的七个太监米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达，和甲迦」

〔当代译本〕「(10~11 节) 到了宴会最后一天，国王喝得酒酣耳热，一时高兴，就吩咐他的七名近身内侍米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达和甲迦去召瓦实提王后，请她戴上后冠出来，好让大家可以一瞻她的风采，因为她长得非常美丽。」

〔文理本〕「届七日、王饮酒而乐、谕御前宦竖七人、米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达、甲迦、」

〔思高译本〕「至第七日，君王一时酒酣耳热，就命默胡曼、彼次达、哈波纳、彼革达、阿巴革达、则塔尔和加尔加斯，?七个侍从薛西斯王的宦官?」

〔牧灵译本〕「第七天，国王饱享美酒后，命令七个御前太监：默胡曼、彼次达、哈波纳、彼革达、

阿巴革达、则塔尔和加尔加斯，」

【斯一 11】

〔**和合本**〕「请王后瓦实提头戴王后的冠冕到王面前，使各等臣民看她的美貌，因为她容貌甚美。」

〔**吕振中译**〕「领王后瓦实提戴着王后的冠冕到王面前，使各族之民和大臣看她的美丽；因为她容貌俊美。」

〔**新译本**〕「去请王后瓦实提，戴着后冕到王面前，使众人和大臣欣赏她的美丽；因为她的容貌很美。」

〔**现代译本**〕「去请王后华实蒂戴着后冠进来。王后是个非常美丽的女人；王想向臣民贵宾炫耀她的美貌。」

〔**当代译本**〕「(10~11 节) 到了宴会最后一天，国王喝得酒酣耳热，一时高兴，就吩咐他的七名近身内侍米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达和甲迦去召瓦实提王后，请她戴上后冠出来，好让大家可以一瞻她的风采，因为她长得非常美丽。」

〔**文理本**〕「请王后瓦实提戴后冕至王前、使庶民诸伯得见其美、盖后有殊色也、」

〔**思高译本**〕「去召瓦市提王后，叫她头戴后冠，到君王跟前来，让众百姓与朝臣瞻仰她的美丽，因为她的容貌，娇媚可爱。」

〔**牧灵译本**〕「去召王后瓦市提，要她戴上王冠前来，因她非常美艳，国王想让贵族和贫民都得以目睹她的美貌。」

【斯一 12】

〔**和合本**〕「王后瓦实提却不肯遵太监所传的王命而来，所以王甚发怒，心如火烧。」

〔**吕振中译**〕「王后瓦实提却不肯遵王由太监经手所传的命令而来；因此王非常生气，烈怒中烧。」

〔**新译本**〕「王后瓦实提却不肯遵照王借着太监所传的命令，所以王非常生气，怒火中烧。」

〔**现代译本**〕「可是，当太监向王后华实蒂传达王的命令时，她拒绝了。这事使王非常气愤，怒火中烧。」

〔**当代译本**〕「岂料王后违抗了内侍传来的圣旨，拒绝前往，于是国王勃然大怒，五内如焚。」

〔**文理本**〕「惟后不遵宦竖所传王命而至、王怒甚、中心如焚、」

〔**思高译本**〕「但是瓦市提王后拒绝前来，不肯遵行宦官传来的王命。于是君王勃然大怒，五内如焚，」

〔**牧灵译本**〕「然而，瓦市提王后不肯遵从由太监转达的国王命令。国王十分不满，大发脾气。」

【斯一 13~14】

〔**和合本**〕「那时，在王左右常见王面、国中坐高位的，有波斯和玛代的七个大臣，就是甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿、米母干，都是达时务的明哲人。按王的常规，办事必先询问知例明法的人。王问他们说：」

〔**吕振中译**〕「13 王就问识时务的智慧人——因为王有这样的常规：要在一切知法令明执政的人面前先问一下。14 那时跟王接近的有甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿、米母干、波斯玛代

的七个大臣，都是常见王面、在国中坐首位的人——王问他们说：」

〔**新译本**〕「王就咨询通达时务的哲士；因为当时按照王的常规，王要处理一事，必先问问面前所有精通法令和审断的朝臣。那时在王身边的有甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿、米母干等七位波斯、玛代的大臣；他们都是常见王面，在国中居首位的。」

〔**现代译本**〕「王有一个惯例，每遇到有关法律和秩序的问题，常征询专家的意见，所以他召集了熟悉这些问题的几个顾问来。他最亲信的顾问是：甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿、米慕干。这些人是波斯和米底亚的七个大臣，常常接近王，在王国内居最高职位。」

〔**当代译本**〕「亚哈随鲁王有这样的一个习惯：凡事必先征求通晓法理、富有见识的人的意见，于是他就去咨询他的智囊团。当时能够常常接近国王的有甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿和米母干等七个人。他们都是玛代和波斯地位极高的重臣，也是国王的私人顾问。」

〔**文理本**〕「王之左右、波斯玛代七伯、时覲王颜、居国之首位、即甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿、米母干、俱达时务、皆哲士也、凡王有事、例当询诸明法律者、故问之曰、」

〔**思高译本**〕「遂与通达时务的朝臣商议说：『因为当时君王要办一事，必与精通法律民情的朝臣商议；遂与通达时务的朝臣商议说：『因为当时君王要办一事，必与精通法律民情的朝臣商议；」

〔**牧灵译本**〕「国王按照惯例，请教法律专家。他召见波斯和玛代的七位最高官员，他们都是他的内侍：加尔舍纳、舍塔尔、阿德玛达、塔尔史士、默勒斯、玛色纳和默慕干。」

【斯一 15】

〔**和合本**〕「“王后瓦实提不遵太监所传的王命，照例应当怎样办理呢？”」

〔**吕振中译**〕「『王后瓦实提不遵行亚哈随鲁由太监经手所传的命令，照法令应当怎样办呢？』」

〔**新译本**〕「王问他们说：“王后瓦实提不遵行亚哈随鲁王借着太监所传的命令，按照法令应怎样办理呢？”」

〔**现代译本**〕「王问他们：“我亚哈随鲁王曾经派太监传令给王后华实蒂，她竟拒绝听从。根据法律，我们该怎样处理？”」

〔**当代译本**〕「国王问他们说：“根据法律，瓦实提王后违抗了内侍所传的圣旨，该当何罪？”」

〔**文理本**〕「王后瓦实提、不遵宦竖所传亚哈随鲁王之命、按律我当如何处之、」

〔**思高译本**〕「按法律应如何处置瓦市提王后呢？因为她没有履行宦官传下的王命。」

〔**牧灵译本**〕「他问他们：“根据法律该如何处置王后瓦市提？”因她没有遵从由太监转达的国王的命令。」

【斯一 16】

〔**和合本**〕「米母干在王和众首领面前回答说：“王后瓦实提这事不但得罪王，并且有害于王各省的臣民；」

〔**吕振中译**〕「米母干在王和首领们面前回答说：“王后瓦实提所作的不但得罪了王，也损害了众首长、和亚哈随鲁王各省内各族之民。」

〔新译本〕「米母干在王和众领袖面前回答：“王后瓦实提不但得罪了皇上，而且还得罪了亚哈随鲁王各省的臣民。」

〔现代译本〕「米慕干对王和其他官员说：「王后华实蒂不但侮辱了王，也侮辱了王各省的臣民！」

〔当代译本〕「米母干当着国王和其他大臣面前建议说：“瓦实提王后闹出这事，不但冒犯了陛下，而且有害于举国的臣民。」

〔文理本〕「米母干谓王及诸伯曰、后瓦实提所为、匪但有害于王、亦有害于王之诸州牧伯庶民、」

〔思高译本〕「默慕干在君王及公卿前建议说：「瓦市提王后不但得罪了君王，并且还得罪了薛西斯王各省的诸侯与人民，」

〔牧灵译本〕「默慕干在国王和权贵们面前说：“王后得罪的并非国王一个人，她还得罪了薛西斯王国中所有的贵族和各省的百姓。」

【斯一 17】

〔和合本〕「因为王后这事必传到众妇人的耳中，说亚哈随鲁王吩咐王后瓦实提到王面前，她却不来。她们就藐视自己的丈夫。」

〔吕振中译〕「王后所作的这事必传出瓦实提到他面前，而王后却没有来。」

〔新译本〕「因为王后这事必传到所有妇女的耳中，会使她们眼中轻视自己的丈夫，因为她们说：‘亚哈随鲁王吩咐人带王后瓦实提到王面前，她却没有来。’」

〔现代译本〕「国内的女人一旦听到王后所做的事都会开始瞧不起自己的丈夫。她们会说：『亚哈随鲁王命令王后华实蒂去见他，她竟拒绝了。』」

〔当代译本〕「王后这种行径必会传开，妇女们就会争先效尤，不尊重她们的丈夫，并且振振有辞地说：‘国王召王后，她都不去。’」

〔文理本〕「盖后之所为、必传于诸妇、言王召后、而后不至、致诸妇亦蔑视其夫、」

〔思高译本〕「因为王后的这种行为，一传到所有的妇女耳中，她们必将效尤，轻视自己的丈夫，而且说：薛西斯王命人召瓦市提王后到他跟前，她却没有来；」

〔牧灵译本〕「不久所有的女人都会知道王后的所为，于是她们也会轻视自己的丈夫，说：‘国王薛西斯命令他的妻子到他跟前去，但是她拒绝了。’」

【斯一 18】

〔和合本〕「今日波斯和玛代的众夫人听见王后这事，必向王的大臣照样行，从此必大开藐视和忿怒之端。」

〔吕振中译〕「就在今天、波斯玛代的贵妇们听见王后所作的这事就必告诉王的众大臣，那么藐视和恼怒就普遍了。」

〔新译本〕「现在波斯和玛代的公主贵妇听见王后这件事，就必照样告诉王的大臣，这样轻视和忿怒的事就常有了。」

〔现代译本〕「波斯和米底亚的贵妇们一听到王后这种行为，很快就会把这件事告诉她们的丈夫；这

样一定会惹起数不清的麻烦和不满。」

〔**当代译本**〕「今天，凡听到王后这事的玛代和波斯的公主和贵妇，也会不服从她们身为朝廷重臣的丈夫。这样一来，全国藐视和恼怒丈夫的事情，必会层出不穷。」

〔**文理本**〕「今而后、波斯玛代众命妇、闻后所为、必效其尤、言于王之牧伯、遂生藐视、愤怒靡已、」

〔**思高译本**〕「今日凡听到王后这种举动的波斯与玛代的公主贵妇，也必说同样的话，对一切王家公卿，也照样轻视忿怒。」

〔**牧灵译本**〕「如果波斯和玛代的妇女们听说了此事，她们也会同样对待尊贵的官员。这种轻蔑行径将没有止境。」

【斯一 19】

〔**和合本**〕「王若以为美，就降旨写在波斯和玛代人的例中，永不更改，不准瓦实提再到王面前，将她王后的位分赐给比她还好的人。」

〔**吕振中译**〕「王若以为好，就请从王面前出一道御旨，写在波斯玛代人的法令中，好使永不废堕；使瓦实提不再到亚哈随鲁王面前；又请王将她的王后分赐给比她好的人。」

〔**新译本**〕「王若是赞成，可以下一道谕旨，并且写在波斯和玛代的法令中，永不废除。不准瓦实提再到亚哈随鲁王面前来，又请王把她王后的位分赐给另一位比她好的人。」

〔**现代译本**〕「如果陛下认为合适，请下一道御旨：从今以后，华实蒂不准再见王，并且把这御旨写下来，定为波斯和米底亚的法律，永远不得更改。又请陛下把王后的地位赐给比她好的女子。」

〔**当代译本**〕「陛下如果赞成的话，就请降旨取消瓦实提皇后朝见陛下的权利，另立更贤淑的新后，并且把这件事记录在本国的法典中，永不废除。」

〔**文理本**〕「如王以为善、则降谕旨、载于波斯玛代之律、永远不废、不容瓦实提进御、以其后位、赐较彼尤善者、」

〔**思高译本**〕「陛下如果赞成，可下一道上谕，附于波斯与玛代的法典内，成为法律，禁止瓦市提今后朝见薛西斯王；至于她的后位，王可赐与另一位比她贤淑的国妃。」

〔**牧灵译本**〕「如果国王愿意，可颁布一道圣旨，附在波斯和玛代的法典内，不许瓦市提再晋见薛西斯国王，并且国王有权把她的王后地位，赐给比她更配得上的女子。」

【斯一 20】

〔**和合本**〕「所降的旨意传遍通国（国度本来广大），所有的妇人，无论丈夫贵贱都必尊敬他。」」

〔**吕振中译**〕「王的诏谕、王所要写的谕旨、若在王全国中都传遍了，那么国境尽管很大，所有的妇女也会尊敬丈夫，无论丈夫尊大或卑小。」」

〔**新译本**〕「王颁布的谕旨传遍全国的时候，所有的妇女都必敬重她们的丈夫，不论丈夫尊卑贵贱。」」

〔**现代译本**〕「陛下的御旨公布到王国全境以后，每个女人，不管丈夫是贫贱、是富贵，都会好好地尊敬自己的丈夫了。」」

〔**当代译本**〕「这道圣旨一下，陛下整个广阔的国境之内，所有的妇女不论她们的丈夫贵贱，都会尊

敬顺从他们了。”」

〔文理本〕「王疆宇甚广、王诏布告通国、则妇必敬其夫、无论尊卑、」

〔思高译本〕「当君王下的这道命令，传遍整个版图广阔的国土时，全国的妇女，不拘尊卑，对自己的丈夫必表示尊敬。」

〔牧灵译本〕「当这道圣旨在王国中宣扬开之后，所有的女子，无论贵贱，都将遵从她们的丈夫。」」

【斯一 21】

〔和合本〕「王和众首领都以米母干的话为美，王就照这话去行。」

〔吕振中译〕「王和众首领对米母干的提议都很满意；王就照这他的提议去行。」

〔新译本〕「王和众领袖都赞成米母干的话；王就照着他的话去行，」

〔现代译本〕「王和他的大臣都觉得这个意见很好，就照着米慕干的建议做了。」

〔当代译本〕「国王和众大臣都很赞同米母干的意见。国王便依照他的建议实行，」

〔文理本〕「王与诸伯、咸悦米母干之言、王遂依此而行、」

〔思高译本〕「对这建议，君王和公卿都表示赞成；王就依照默慕干的建议施行，」

〔牧灵译本〕「这项提议得到国王和他的官员的首肯，国王便照默慕干的话去做了。」

【斯一 22】

〔和合本〕「发诏书，用各省的文字、各族的方言通知各省，使为丈夫的在家中作主，各说本地的方言。」

〔吕振中译〕「把诏书送到王的各省，一省一省都用本省的文字，一族一族都用本族的方言，使凡为丈夫的在家中都作主，用本族的方言说话。」

〔新译本〕「把诏书送到王的各省，每一省都用各省的文字，每一族都用各族的方言，使作丈夫的都在家中作主，说话有权威。」

〔现代译本〕「王和他的大臣都觉得这个意见很好，就照着米慕干的建议做了。」

〔当代译本〕「分别以各省的文字和各族的方言，颁下诏书，通令全国；说明丈夫应是一家之主，该有管辖全家的权利。」

〔文理本〕「颁诏王之诸州、各依其文字方言、曰夫必于其家为主、亦依其方言而言焉、」

〔思高译本〕「向全国各省，传递文告，依各省的文字和各民族的语言，敕令天下所有的丈夫，应为一家人之主，可随意发号施令。」

〔牧灵译本〕「他按照不同的省份和民族，用不同的语言，把文告发往全国各地。文中声称：凡作丈夫的，都该为一家之主。」